



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de GRASSI (Marie-Claire), « Note sur le texte », *Nouveau Traité de la civilité qui se pratique en France parmi les honnêtes gens*, COURTIN (Antoine de), p. 42-42

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13636-1.p.0042](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13636-1.p.0042)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 1998. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

### Note sur le texte

Le texte du traité comporte en marge trois types d'annotations : des sous-titres, des citations plus ou moins référencées, des références à des ouvrages. Les citations sont soit en latin, soit en français ; une seule est en espagnol. Les références ne sont pas toujours précises, notamment celles qui concernent les textes bibliques. Courtin semble souvent citer de mémoire. Quelques citations n'ont aucune référence. Le texte latin comporte quelques erreurs, ou coquilles que nous avons corrigées. Pour restituer toutes ces annotations, nous avons placé les sous-titres en tête du paragraphe concerné pour répondre à leur intention pédagogique : guider le lecteur dans le déroulement du texte.

La présentation comporte deux types de notes : les notes de Courtin et nos notes personnelles. Les notes de Courtin sont : citations latines et françaises ou références seules. Pour les citations, nous avons opté pour la présentation suivante :

Citations latines :

- Le texte latin donné par l'auteur, avec les corrections nécessaires. Quelques mots de liaison ajoutés ont parfois été placés entre parenthèses. Suit la référence donnée par Courtin, toujours donnée en abrégé. L'ensemble a été mis en italique.
- La traduction du texte selon les éditions G. Budé.
- La référence complète, éventuellement corrigée.
- Dans certains cas, un commentaire.

Citations françaises :

- Le texte de Courtin et sa référence en italique. Les mots entre parenthèses ont été restitués par rapport au texte cité.
- La référence complète.
- Dans certains cas, un commentaire.

A ces notes propres au texte, nous avons ajouté quelques notes personnelles, soit pour éclairer le lecteur sur certains mots du texte, soit pour le renvoyer à des ouvrages précis concernant des concepts-clés.

Le français a été modernisé, la ponctuation rétablie. Les mots en italique dans le texte sont ceux de l'auteur.